

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

BETWEEN

THE ARAB CIVIL AVIATION COMMISSION

AND

THE EUROPEAN CIVIL AVIATION CONFERENCE

مذكرة تفاهم

بين

الهيئة العربية للطيران المدني

و

المؤتمر الأوروبي للطيران المدني

مذكرة تفاهم
بين
الهيئة العربية للطيران المدني
و
المؤتمر الأوروبي للطيران المدني

إن الهيئة العربية للطيران المدني (المذكورة فيما يلي بالهيئة) والمؤتمر الأوروبي للطيران المدني (المذكور فيما يلي بالمؤتمر)،

وعيا منهما بأهمية مساهمة الطيران المدني في التنمية الاجتماعية والاقتصادية للدول الأعضاء في المنظمتين في التبادل التجاري بين العالم العربي وأوروبا.

ووعيا منهما بالحجم المتزايد لحركة النقل الجوي بين أوروبا والعالم العربي.

ورغبة منهما في تنمية علاقات تعاون هادفة من أجل تنمية دائمة، فعالة، وسليمة للطيران المدني في العالم العربي وأوروبا، وبقية دول العالم، اتفقتا على الآتي :

المادة الأولى

المعلومات والتشاور

اتفقت الهيئة والمؤتمر على تبادل أية معلومات لها علاقة بتنمية الطيران المدني بالعالم العربي وبأوروبا، دون تمييز بين المعلومات التي يمكن أن يعتبرها الطرفان معلومات سرية أو غير ذات أهمية بالنسبة للطرف الآخر.

المادة الثانية

مجال التعاون

ستعمل الهيئة والمؤتمر على التعاون في جميع مجالات الطيران المدني الدولي وبالخصوص في مجالات السلامة والبيئة، وإدارة الحركة الجوية، وذلك في حدود السلطات المخولة لهما والتي تتضمن :

1- التنظيمات والتشريعات

2- اللقاءات والمؤتمرات الدولية

3- المساعدة على البحث عن مصادر التمويل

4- التدريب

5- تعيين المشاريع المشتركة

المادة الثالثة

طرق التعاون

- الإدارة العامة

ستعمل الهيئة والمؤتمر على إقامة مشاورات بينهما وذلك من خلال :

1- تبادل الرسائل والوثائق

2- تبادل الزيارات

3- الاستدعاءات لحضور الاجتماعات

4- التشاور والتنسيق عند الضرورة

- المستوى التنفيذي

يقوم مدير عام الهيئة ورئيس المؤتمر بحضور اجتماعات المنظمة الأخرى بصفة متبادلة. وستنظم اجتماعات تشاور وتنسيق بين المنظمين قبل اجتماعات الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي وكذا قبل اللقاءات والمؤتمرات الدولية الهامة المتعلقة بالطيران المدني الدولي.

وستخبر كل منظمة الأخرى بكل علاقة خاصة قد تربطها مع أية دولة عضو في المنظمة الأخرى.

المادة الرابعة

التدابير المالية

يتحمل كل طرف نفقاته الخاصة المتعلقة بتنفيذ بنود هذا الاتفاق.

المادة الخامسة

قنوات التواصل

سيكون التواصل بين الهيئة والمؤتمر فيما يخص جميع المسائل المتعلقة بهذا الاتفاق عن طريق الإدارة العامة لكلا المنظمين.

المادة السادسة

التمثيل

ستعقد الهيئة والمؤتمر اجتماعا مشتركا مرة كل ثلاث سنوات وذلك لمراجعة تقدم النشاطات المشتركة خلال هذه السنوات. وستعقد هذه الاجتماعات بانتظام إما في مقر الهيئة بالرباط، أو في مقر المؤتمر ببباريس، أو في مكان آخر يتفق عليه الطرفان.

المادة السابعة : مدة المذكرة

تبرم هذه المذكرة لمدة غير محدودة. ويحق لأي طرف إنهاؤها وذلك بتقديم إخطار مكتوب للطرف الآخر ستة أشهر قبل تاريخ الإنهاء. وفي حالة الإنهاء من طرف أحد الطرفين، فإن المنظمتان تتخذان جميع التدابير للتأكد من أن الإنهاء لا يضر بالمشاريع قيد الإنجاز في إطار هذه المذكرة.

المادة الثامنة : التعديلات

يمكن لمدير عام الهيئة ولرئيس المؤتمر اتخاذ تدابير إضافية طبقا لمقتضيات هذه المذكرة. يمكن تعديل أو تغيير هذه المذكرة باتفاق مشترك بين الطرفين، وعلى كلا الطرفين أن يعطي اعتبارا كاملا ووديا لأي اقتراح يصدر من الطرف الآخر في هذه الفقرة. أي تعديل أو تغيير يجب أن يكون كتابية وموقعا إثباتا لذلك من الطرفين معا.

المادة التاسعة : دخول المذكرة حيز التطبيق

تدخل هذه المذكرة حيز التطبيق بعد توقيعها من طرف مدير عام الهيئة ورئيس المؤتمر.

وقع عليها إثباتا لذلك كل من مدير عام الهيئة العربية للطيران المدني ورئيس المؤتمر الأوروبي للطيران المدني في ثلاث نسخ أصلية واحدة بالإنجليزية، وواحدة بالعربية وثلاثة بالفرنسية. ولكل منهم نفس المصادقية.

وقعت بالرباط بتاريخ 16 مايو 2000



السيد أندري أوير

رئيس المؤتمر الأوروبي للطيران المدني



م/عبد الله أحمد مجلد

مدير عام الهيئة العربية للطيران المدني

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN
THE ARAB CIVIL AVIATION COMMISSION
AND
THE EUROPEAN CIVIL AVIATION CONFERENCE**

The Arab Civil Aviation Commission (hereinafter referred to as ACAC) on one hand and the European Civil Aviation Conference (hereinafter referred to as ECAC), on the other hand;

MINDFUL of the importance and significant contribution of civil aviation to the socio-economic development of their Member States and the exchanges between Arab countries and Europe;

MINDFUL of the considerable volume of air traffic links between Arab countries and Europe;

DESIROUS of developing meaningful co-operation bonds so as to promote the safe, efficient and sustainable development of civil aviation in Arab countries, Europe and the rest of the world;

HAVE AGREED as follows :

**ARTICLE I
INFORMATION AND CONSULTATION**

ACAC and ECAC hereby agree to exchange any information relating to the development of civil aviation in Arab countries and Europe. Such an exchange of information shall, however, be without prejudice to matters which may be considered as confidential by both Parties or of no interest to either Party.

**ARTICLE II
SCOPE OF CO-OPERATION**

ACAC and ECAC shall co-operate in all areas of international civil aviation, in particular in the safety, environment and ATM fields, within their respective mandates including, but not limited to, the following :

1. Regulations and Legislation;
2. International events and meetings;
3. Assistance to search for financial resources;
4. Training;
5. Identification of joint projects.

**ARTICLE III
METHODS OF CO-OPERATION**

SECRETARIAT

ACAC and ECAC Secretariats shall establish and maintain consultations through in particular :

1. The exchange of letters and documents;
2. Mutual visits;
3. Invitations to attend meetings;
4. Consultations and co-ordination, when necessary.

EXECUTIVE LEVEL

The Director General of ACAC and the President of ECAC shall attend meetings of the other Organization on a reciprocal basis. Consultation and co-ordination meetings shall be organized prior to ICAO Assemblies and/or major international civil aviation events / meetings.

ACAC shall inform ECAC of any particular relationship it has established with an ECAC Member State and vice-versa.

**ARTICLE IV
FINANCIAL PROVISIONS**

Each Party shall bear its own costs incurred when enforcing the provisions of the present agreement.

**ARTICLE V
CHANNELS OF COMMUNICATION**

Communications between ACAC and ECAC, for all matters relating to this Agreement shall be channelled through their respective Secretariats.

**ARTICLE VI
REPRESENTATION**

ACAC and ECAC shall meet every three years to review the progress of activities jointly undertaken. Such meetings shall be held either at ACAC headquarters, Rabat, or at ECAC Headquarters, Paris, on a rotation basis, or in another common agreed location.

**ARTICLE VII
DURATION**

This Memorandum of Understanding has been concluded for an indefinite period. Either Party shall, however, have the right to terminate it by giving six months' advance written notice to the other Party.

In the event of termination by one of the Parties, necessary steps shall be taken by the two Organizations to ensure that such termination is not detrimental to on-going projects implemented within the framework of this MOU.

**ARTICLE VIII
AMENDMENTS**

The Director General of ACAC and the President of ECAC may, in enforcing this MOU, take supplementary measures compatible with the provisions of this Memorandum.

This MOU may be amended or modified, as the case may be, by mutual consent of the Parties hereto. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal put forward by the other Party under this paragraph. Any such amendment or modification shall be made in writing and duly signed by both Parties.

**ARTICLE IX
ENTRY INTO FORCE**

This Memorandum of Understanding shall come into force after its signature by the Director General of ACAC and the President of ECAC.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of ACAC and the President of ECAC have duly signed this MOU drawn up in three original copies, in Arabic, English and French, each of the three texts being equally authentic.

Done in Rabat, this 16th day of May 2000.



ABDULLAH AHMAD MEJJALLID
DIRECTOR GENERAL OF ACAC



ANDRÉ AUER
PRESIDENT OF ECAC

Annex « 1 » To

Memorandum of Understanding Between

The European Civil Aviation Conference and

The Arab Civil Aviation Commission

With a view to further enhancing their existing cooperation in the essential fields of aviation safety, security and the environment, ACAC and ECAC have agreed on the following:

1. In the field of flight safety, in continuation of the existing dialogue between the two organisations, ECAC would be willing to organise a high level workshop to which ICAO would be invited to participate, for the benefit of senior ACAC officials with safety oversight responsibilities with a view to providing them with an overall picture of the ECAC Safety Assessment of Foreign Aircraft (SAFA) Programme.
2. In the field of aviation security, ECAC would be willing to make available to ACAC and its Member States upon formal request, the so-called ECAC Doc. 30 Part II, which is a restricted document and contains ECAC security provisions. In addition, ECAC would invite ACAC representatives to participate in all meetings of the ECAC Security Forum in an observe capacity. In doing so, ECAC's objective would be to provide ACAC with information on European security standards and best practices and to share views and experiences on common problems.

Also, in the field of aviation security, ECAC would be prepared to organise a series of focused workshops in the operational and technical fields. These workshops could cover *inter alia* the following topics: passenger baggage reconciliation, threat image projection, security technology, aircraft security. After consultation, the curricula of such workshops could be delivered by European experts at no cost to ACAC. In order to optimize participation of ACAC Member States experts, it is decided that these workshops take place in one of the ACAC countries and in particular in Amman, Jordan, where the ICAO Training Center is located.

In addition, in the aviation security regulatory field, ECAC could assist ACAC Member States in the establishment of a national civil aviation security programme, a national civil aviation security quality control programme and a national civil aviation security training programme.

ECAC would also be prepared if ACAC is interested in using ECAC's aviation security audit programme, to provide ACAC and its Member-States with the ECAC audit methodology and procedures, and to invite ACAC Member States experts to ECAC auditors training courses and certification sessions, to allow them to become familiar with auditing techniques. In addition, ECAC auditors would be available upon request to perform audits of airports located in the ACAC region, the outcome of which would remain confidential. As a follow-up to such audits, ECAC would be willing to provide ACAC States with technical expertise, in order to support rectification of deficiencies identified during audits if any. This could be done by organising targeted assistance missions on the basis of audit findings and needs expressed by ACAC States.

3. In the important field of the environment, which poses a major challenge to the future growth of civil aviation, ECAC would organise, together with ICAO, a workshop on this subject, in order to improve ACAC and ECAC Member States' mutual understanding on such issues and to allow to find ways of developing a common approach to their resolution.

The Director General of ACAC and the Executive Secretary of ECAC are responsible for the implementation of the terms of this annex, which is an integral part of the Memorandum of Understanding between the Arab Civil Aviation Commission and the European Civil Aviation Conference.

IN WITNESS WHEREOF, the Director General of ACAC and the Executive Secretary of ECAC have duly signed this MOU drawn up in two original copies, in Arabic and English, each of the two texts being equally authentic.

Done in Marrakech, this 15th day of May 2006.

Mohammed El-Alj

Director General of ACAC

Raymond Benjamain

Executive Secretary of ECAC